

FAQ sulle questioni inerenti alle traduzioni

v1.0, valida a partire dal 1° aprile 2023

1. Chi può partecipare?

Chiunque, SS e non SS, è irrilevante in quanto il lavoro è anonimo. Il requisito è conoscere in un modo ragionevole l'inglese, e possedere un computer. Abbiamo dei membri che usano il cellulare, ammirevole il gesto ma è meglio fare uso di uno schermo più grande come un monitor, così da poter avere due testi affiancati (a dx italiano, a sx inglese, o viceversa) in modo da poterli confrontare durante la revisione inerente la correttezza della traduzione.

2. Penso di essere idoneo e di poter far parte del gruppo dei traduttori e tutto ciò è in accordo con le mie caratteristiche, come posso partecipare?

È molto semplice: pubblica un post nel thread "Traduzioni Sermoni ed Articoli del Forum" utilizzando la funzione "Post reply" (che trovi in basso a destra). Nel post, inserisci il titolo del Sermone in inglese e il relativo link di rimando. Se il Sermone è stato pubblicato prima del 6 febbraio 2023, utilizza il link della Biblioteca come fonte; se invece è stato pubblicato dopo tale data, usa il link del Forum.

3. Quali Sermoni posso prenotare? E quali sono quelli che non posso prenotare?

Si può prenotare qualsiasi Sermone scritto dal Clero, ovvero quelli dei Sommi Sacerdoti (nickname in rosso) e dai Guardiani (nickname in blu/viola, preceduto da "JG", che sta per "JoS Guardian", in italiano "Guardiano/a della Gioia di Satana"). In aggiunta a queste due categorie, si possono prenotare i materiali scritti dai membri ordinari. Non si possono invece prenotare i Sermoni che riguardano il programma della Guerra Spirituale o simili, abbiamo già dei membri che si occupano di questo specifico compito.

4. Come faccio a sapere se una traduzione di un Sermone è stata già pubblicata, dato che vorrei evitare di fare un lavoro inutile rendendo doppia una traduzione già esistente.

Prima di pubblicare una traduzione, assicurati che il Sermone non sia già stato prenotato o tradotto. Puoi farlo con la funzione di ricerca:

1. Nel forum: Vai nel thread "Traduzioni Sermoni ed Articoli del Forum" e cerca il titolo del Sermone in inglese utilizzando la barra di ricerca. In alto a destra è presente la funzione "Search" con accanto l'icona di una lente di ingrandimento. Cliccandoci sopra, si apre una finestra con un campo apposito per l'inserimento del titolo. Appena in parte a destra, bisogna selezionare l'opzione "This thread". Infine cliccare il tasto rosso "Search". Se la ricerca non restituisce risultati, significa che il Sermone non è ancora stato prenotato.
2. Controllare quindi la Biblioteca (in entrambe le sedi), se è già presente là. A volte la traduzione del titolo del Sermone non è completamente letterale, riduci il campo e usa una parte del

titolo, anche ad esempio solo “Satana” (nel caso di “Satan” nel titolo originale in lingua inglese) in cui avrai molti risultati, ma almeno avrai la certezza di trovare o meno la traduzione. Se nemmeno qui trovi la traduzione, hai quindi via libera per prenotare. Aiutati con la funzione "Cerca" preimpostata dal browser/sistema operativo, cioè una scorciatoia già presente di default nel computer, per attivarla: cmd+f se usi un MacOS, ctrl+f se Windows, "f" sta per "find" in inglese, in italiano significa "trovare", nei dispositivi mobili scrivi la parola nella barra degli indirizzi e dovrebbe uscire una finestra a tendina dove, cliccando, ti indica dov'è posizionata tale parola (se presente) nella pagina in cui stai navigando.

Nota: potresti chiederti il perché di questa discrepanza, ovvero che qualcuno ha pubblicato una traduzione senza prenotazione? La situazione è che questo dominio del forum è attivo a partire dal 2017, mentre la Biblioteca esisteva già da prima. Il precedente forum è stato reso irraggiungibile a causa di un attacco del nemico, quindi ci sono materiali e prenotazioni andati “perduti”, per questo bisogna controllare sia il thread del forum che la Biblioteca.

5. Dopo aver prenotato, pubblico subito la traduzione?

No, devi aspettare che il tuo post venga approvato dal moderatore e una volta approvato (ti arriverà una notifica), devi andare di nuovo lì nel thread per controllare se qualcuno, malauguratamente, ha prenotato lo stesso Sermone prima di te. Se questo è il caso, il primo in assoluto ha precedenza e quindi la tua prenotazione di tale Sermone è da considerarsi scartata in modo automatico, non c'è bisogno di chiedere conferma/ deduzioni o di scrivere qualsiasi altro post. E chi ha la precedenza, non può cambiare idea e delegare al secondo o al terzo di fare la traduzione

6. Ok, sono il primo! Come faccio la traduzione? In modo manuale o posso farmi aiutare da un traduttore online (automatico)?

Aiutati e fatti agevolare! Usare preferibilmente DeepL (www.deepl.com), copiare il testo inglese e incollare lì, copiare il risultato della traduzione automatica e incollare nel testo (word/pages/blocco testo/altro software). Poi CONTROLLARE bene la correttezza della traduzione leggendo in contemporanea ogni paragrafo dei due testi (inglese e italiano). In caso di dubbio, andare a vedere la versione che dà il Google Traduttore e/o Bing, è altresì possibile vedere le varianti della traduzione, basta cliccare sopra la frase interessata. In caso di parole particolari, sono molto utili questi due siti: word reference (<https://www.wordreference.com/>) e/o Reverso context (<https://context.reverso.net/traduzione/>). In caso di slang usare il sito urbandictionary (<https://www.urbandictionary.com/>) e trovare il corrispettivo italiano o inserire una nota a piè di pagina per spiegare lo slang.

Nota: la traduzione del titolo in italiano non deve seguire le lettere maiuscole che si trovano nel titolo originale, bensì seguite le regole della grammatica italiana.

7. Quanti Sermoni posso prenotare?

Si possono scegliere massimo cinque Sermoni per ogni prenotazione. Nell'ordine di pubblicazione della traduzione, i nuovi Sermoni hanno la priorità, rispetto a quelli vecchi.

8. Cosa si intende per “nuovi Sermoni”? Quali sono quelli “vecchi”?

Per “nuovi Sermoni” si intende quelli appena pubblicati dal Clero. Fanno parte di questa categoria anche quelli “recenti”, ovvero i Sermoni di qualche mese fa, che per diversi motivi non sono stati prenotati subito. Con quelli vecchi si intende i Sermoni scritti negli anni passati rispetto all'anno in cui stai leggendo questa FAQ.

9. Perché i “nuovi” Sermoni hanno la precedenza rispetto a quelli “vecchi”?

Per ovvi motivi. Non si può “trattenere” una traduzione che è importante in una data situazione ovvero ha una sua maggior utilità in quel momento rispetto ad un momento successivo.

10. C'è un limite temporale nel quale devo pubblicare la traduzione, quale è la sua scadenza?

No, ma bisogna essere ragionevoli. In passato abbiamo avuto dei membri che hanno pubblicato una traduzione dopo parecchi mesi. Questo ovviamente non va bene (a parte situazioni particolari). Generalmente bisognerebbe pubblicare la traduzione ENTRO una settimana dalla prenotazione. Si può estendere a due settimane se si tratta di un Sermone lungo, di tante pagine. Il senso qui è che quando prenoti, devi metterci anche l'impegno, la consapevolezza di fare subito la traduzione e pubblicarla. Non “prenoto poi vediamo come va”.

Nota: L'indicazione sopracitata non è valida quando è in corso un programma di Guerra Spirituale; in questo caso è consigliabile sospendere le traduzioni in modo da destinare le proprie risorse (tempo, energia, ecc) ai Rituali, che durante questo intervallo periodale hanno la priorità per ovvi motivi.

Se invece uno volesse comunque pubblicare una o più traduzioni, è libero di procedere. Una volta terminato il programma di Guerra Spirituale - considerando il lasso di tempo di qualche giorno di riposo/recupero - si ha una settimana per terminare il lavoro.

11. C'è una regola sulle tempistiche della pubblicazione?

Per non inondare il forum di topic delle traduzioni facendo scorrere giù gli altri topic che non riguardano le traduzioni come una richiesta di aiuto/chiarimento/ecc da parte dei nuovi o altro, (sono quelli che abbisognano di più attenzioni), il limite giornaliero è di 2 traduzioni a testa, preferibilmente massimo 5 a settimana. Cerchi di capire l'andamento della sezione adattandoti, ovvero vedi se allo stesso tempo ci sono traduzioni pubblicate da altri membri, in questo caso lasci che passi un po' di tempo, qualche giorno, prima di pubblicare il tuo lavoro, fattispecie se si tratta di sermoni vecchi. In questo modo c'è un equilibrio di rapporto tra i topic delle traduzioni e i topic delle non-traduzioni, anche in modo da lasciare ai lettori il tempo di leggerle e studiarle.

12. Pubblico la traduzione sul forum, ci sono delle regole in merito?

Quando ritieni che la tua traduzione sia pronta per essere pubblicata, entra nella sezione italiana del forum e clicca su "Thread Title". Si aprirà un campo dove dovrai fare quanto segue:

1. **Titolo del thread:** inserisci il titolo del Sermone in italiano, preceduto dal prefisso "[Trad]" per indicare che si tratta di una traduzione e non di un topic generico.
2. **Tipo di discussione/articolo:** sotto il campo "Thread title" troverai due opzioni: "Discussion" e "Article". Se scegli "Discussion", la traduzione da pubblicare non potrà superare i 1000 caratteri. Se invece scegli "Article", non ci sono limiti di caratteri. Quindi, se la traduzione è breve (meno di 1000 caratteri), seleziona "Discussion". Se invece è più estesa o hai dubbi sulla sua estensione, seleziona "Article".
3. **Link e titolo originale:** prima di incollare il testo tradotto, inserisci il link al Sermone originale e il titolo in lingua inglese, per fornire la fonte e facilitare chi desidera leggere il testo originale.
4. **Controllo e pubblicazione:** dopo aver incollato il testo tradotto, clicca su "Preview" per vedere l'anteprima del topic. Se tutto è in ordine, clicca su "Submit". Apparirà un messaggio che conferma la ricezione della richiesta di pubblicazione.

13. Cosa succede una volta pubblicato? Chi è il responsabile di questo reparto della GdS?

Una volta che hai pubblicato la tua traduzione, puoi iniziare a lavorare su altre traduzioni che hai già prenotato, o prenotarne di nuove se lo desideri.

Nota: Non è possibile prenotare nuovi Sermoni se hai ancora una prenotazione in corso.

Il gestore del sito italiano e della Biblioteca in lingua italiana verificherà la correttezza della traduzione e provvederà ad archivarla nella Biblioteca. Periodicamente verrà pubblicato nella sezione italiana del Forum una lista con tutte le traduzioni archiviate.

14. C'è un prontuario in merito alle traduzioni di termini specifici?

Sì, lo trovi in fondo.

15. Cosa succede se infrango una di queste regole?

In caso di violazioni, inizialmente verrà fatto un richiamo. Se la violazione viene reiterata, sarà presa in considerazione l'espulsione dal gruppo dei traduttori. Essere parte del gruppo di traduttori comporta la responsabilità di rispettare le regole e di mantenere un comportamento corretto, sia nei confronti degli altri traduttori che dei lettori.

16. Non ho capito una cosa e/o voglio un chiarimento e/o voglio segnalare una cosa e/o voglio discutere una cosa, come e/o cosa devo fare?

Apri un topic nella sezione Italiana del forum, e ti risponderemo!

Prontuario:

- JoS → GdS
- High Priest/High Priestess → Sommo Sacerdote/Somma Sacerdotessa

© Joy of Satan Ministries – www.joyofsatan.org

Sito italiano – www.josita.org